

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

**Силабус навчальної дисципліни**

**Виробнича перекладацька практика  
(польська та англійська мова)**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Польська мова і література та  
англійська мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.033 Слов'янська мова та література (переклад включно),  
перша – польська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 27 серпня 2024р.

| <b>1. Загальна інформація</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Назва дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Навчальна перекладацька практика (польська та англійська мова) |
| <b>Викладач (-і)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Корпало Оксана Романівна                                       |
| <b>Контактний телефон викладача</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | +380669177490                                                  |
| <b>E-mail викладача</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | oksana.korpalo@pnu.edu.ua                                      |
| <b>Формат дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Очний                                                          |
| <b>Обсяг дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9 кредити ЄКТС, 270 годин                                      |
| <b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <a href="http://www.d-learn.pro">http://www.d-learn.pro</a>    |
| <b>Консультації</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | За домовленістю з викладачами-методистами                      |
| <b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                |
| <p>Навчальна перекладацька практика спрямована на формування та вдосконалення професійних навичок перекладу, студенти вивчають процес перекладу на практиці, працюючи з автентичними текстами різних типів – художніми, науково-технічними, публіцистичними, офіційно-діловими тощо. Основний акцент робиться на розвиток навичок адекватного відтворення змісту, стилю та культурних особливостей оригінального тексту з урахуванням вимог цільової аудиторії. Практичні завдання охоплюють письмовий переклад, включаючи переклад діалогів, монологів та текстів для конкретних професійних сфер.</p> <p>Дисципліна також охоплює аналіз труднощів перекладацької діяльності, таких як збереження стилістичних особливостей, передача національно-культурних елементів та вирішення лексичних і граматичних труднощів. Студенти розвивають навички редагування перекладених текстів і набувають досвіду роботи з різними інструментами перекладача. Виробнича перекладацька практика є важливим компонентом підготовки майбутніх перекладачів, що дозволяє здобути необхідний досвід та навички для роботи у професійній сфері, а також сприяє подальшій кар'єрі в перекладі, редагуванні та локалізації.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                |
| <b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                |
| <p>Метою "Виробничої перекладацької практика (польська та англійська мова)" є формування у студентів практичних навичок перекладу текстів з польської мови на українську та навпаки, з англійської мови на українську та навпаки, зокрема розвиток професійної компетенції, що дозволить їм успішно працювати у сфері перекладацьких послуг. Особлива увага приділяється вмінню адекватно передавати лексичні, граматичні та стилістичні особливості польської та англійської мови, а також орієнтуванню у міжкультурних аспектах, що забезпечують точність та природність перекладу.</p> <p><b>Цілі дисципліни:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Розвиток перекладацької компетентності:</b><br/>Навчити студентів здійснювати письмовий та усний переклад різних типів текстів із польської мови на українську та з української на польську, із англійської мови на українську та з української на англійську дотримуючись норм, стилістики та контексту мови-оригіналу та мови перекладу.</li> <li><b>Формування лексичних та граматичних навичок:</b><br/>Сприяти глибшому розумінню мовних структур польської та англійської мови, специфічної лексики та термінології, які використовуються у різних сферах (офіційно-діловій, художній, технічній тощо), та навчити передавати ці особливості засобами української мови.</li> <li><b>Застосування перекладацьких стратегій та методів:</b><br/>Ознайомити студентів із різними техніками перекладу, в тому числі з</li> </ol> |                                                                |

перекладацькими трансформаціями, та навчити обирати найбільш адекватні стратегії залежно від жанру, стилю тексту та цільової аудиторії.

4. **Використання сучасних технологій перекладу:**

Розвинути у студентів навички використання сучасних технологій та програмного забезпечення для перекладу, таких як системи автоматизованого перекладу, онлайн-словники та бази даних термінів.

5. **Формування міжкультурної компетентності:**

Допомогти студентам зрозуміти та враховувати культурні відмінності між Польщею та Україною, що впливають на процес перекладу, для адекватного передавання культурних елементів і особливостей комунікації.

6. **Розвиток навичок редагування та коректури перекладу:**

Навчити студентів аналізувати перекладені тексти, виявляти та виправляти помилки, дотримуватися стилістичної узгодженості та забезпечувати якість перекладу відповідно до професійних стандартів.

7. **Робота в команді та управління часом:**

Сприяти розвитку здатності працювати в команді над перекладацькими проектами, а також ефективно планувати та розподіляти час для виконання поставлених завдань.

"Виробнича перекладацька практика (польська та англійська мова)" має на меті підготувати студентів до практичної діяльності в галузі перекладу, озброївши їх як професійними, так і міжкультурними навичками, що є необхідними для конкурентоспроможності на сучасному ринку праці.

#### 4. Програмні компетентності

**Інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

##### Загальні компетентності

- ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

##### Фахові компетентності

- ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК12. Здатність до організації як усної так і письмової ділової комунікації.

#### 5. Результати навчання

- РН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- РН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- РН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- РН14. Використовувати польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- РН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                |                        |                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>РН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</li><li>РН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</li></ul> |                                                                                |                        |                                |
| 6. Організація навчання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                |                        |                                |
| Обсяг навчальної дисципліни                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                | 270 год.               |                                |
| Ознаки навчальної дисципліни                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                |                        |                                |
| Семест<br>р                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Спеціальність                                                                  | Курс<br>(рік навчання) | Обов’язк<br>ова /<br>вибіркова |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 035.033 Слов’янські мови і літератури<br>(переклад включно), перша – польська. | 4-й                    | Обов’язкова                    |
| Етапи проходження практики                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                |                        |                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                | Кількість годин        |                                |
| Настановча нарада                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                | 2                      |                                |
| Вступне тестування та визначення рівня: Проводиться тестування знань студентів із польської мови, англійської мови та основ перекладознавства, щоб визначити рівень їхньої підготовки й відповідно до цього адаптувати завдання для студентів, котрі проходять практику на базі кафедр університету.                                                              |                                                                                | 2                      |                                |
| Вибір матеріалів та джерел: Під час цього етапу студенти обирають або отримують від керівника матеріали для перекладу (тексти, документи, аудіо- або відеоматеріали) з різних сфер, що будуть використовуватися під час практики.                                                                                                                                 |                                                                                | 6                      |                                |
| Лексичні трансформації.<br>Калькування (буквальний переклад фраз або словосполучень).<br>Модуляція (зміна точки зору або логіки в перекладі, щоб зробити його природнішим для цільової мови).<br>Лексична заміна (підбір іншого слова або виразу з відповідним значенням).                                                                                        |                                                                                | 16                     |                                |
| Переклад тексту професійного спрямування                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 24                     |                                |
| Граматичні трансформації.<br>Транспозиція (зміна порядку слів або структури речення в перекладі).<br>Граматична заміна (заміна граматичних категорій, наприклад, заміна активного стану на пасивний).                                                                                                                                                             |                                                                                | 16                     |                                |
| Переклад тексту професійного спрямування                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 24                     |                                |
| Смислові (семантичні) трансформації.<br>Уточнення (заміна загальнішого поняття на конкретніше для точнішої передачі значення).<br>Генералізація (заміна конкретного поняття на загальніше через культурні або мовні відмінності).                                                                                                                                 |                                                                                | 16                     |                                |
| Переклад тексту професійного спрямування                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 24                     |                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Стилістичні трансформації.<br>Експлікація (пояснення або додавання деталей, які можуть бути незрозумілими в іншій культурі чи мові).<br>Інверсія стилю (перенесення стилю оригіналу в переклад шляхом адаптації до норм і традицій цільової мови).       | 24         |
| Переклад тексту професійного спрямування                                                                                                                                                                                                                 | 24         |
| Усний переклад: Проводяться тренінги з усного перекладу (послідовного та синхронного), що дозволяє студентам закріпити навички швидкої обробки інформації та її передачі цільовою мовою.                                                                 | 12         |
| Робота з термінологією та спеціалізованою лексикою: Студенти вивчають та застосовують відповідну термінологію, що відповідає тематиці текстів, які перекладають.                                                                                         | 6          |
| Використання комп'ютерних технологій: Студенти практикуються у використанні програмного забезпечення для перекладачів та інших безкоштовних онлайн ресурсів (онлайн-словники, бази даних(за наявності)), щоб підвищити ефективність та якість перекладу. | 12         |
| Редагування та коректура перекладу: Студенти перевіряють і вдосконалюють свої переклади, здійснюючи коректуру текстів та їхнє редагування, забезпечуючи точність і відповідність нормам цільової мови.                                                   | 16         |
| Оцінка та самоконтроль: Студенти аналізують власні помилки, отримують відгуки від наукового керівника практики та самостійно оцінюють свої результати.                                                                                                   | 6          |
| Підсумкова робота (укладання глосаріїв)                                                                                                                                                                                                                  | 30         |
| Захист практики                                                                                                                                                                                                                                          | 10         |
| <b>ЗАГ.:</b>                                                                                                                                                                                                                                             | <b>270</b> |

| <b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Загальна система оцінювання навчальної дисципліни                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Оцінювання здійснюється на основі: <a href="#">Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника</a>, <a href="#">Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника</a> та <a href="#">Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики</a>.</p> <p>Система оцінювання практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Два залікові переклади – один з польської, інший – з англійської мови (письмові) становить максимум 40 балів, бал за написання звіту становить 5, ведення щоденника практики – 5 балів, бал за складений термінологічний глосарій з польської мови та англійської – 40(по 20 ), захист практики – 10 балів.</p> |
| Вимоги до письмових робіт                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Після закінчення практики студент зобов'язаний подати у визначений термін власний звіт про проходження практики та виконане індивідуальне завдання, що надається керівником практики. Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; 2 письмові роботи, а також термінологічний словник-мінімум (100 термінологічних одиниць з кожної мови); інформацію про труднощі та проблеми перекладу, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Підсумковий контроль                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Підсумковий контроль включає в себе оцінювання виконання практичних завдань. Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Максимальний бал захисту (підсумковий контроль) становить максимум 10 балів. Рівень знань студента оцінюється в балах та фіксується в журналі академічної групи після подання студентом папки практики на кафедри і перевірки викладачами-методистами матеріалів практики. По завершенні практики загальна кількість балів, набраних студентом за семестр, заноситься у відомість.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p align="center"><b>8. Політика навчальної дисципліни</b></p> <p>Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u><br/>Списування та плагіат відповідно до <a href="#">Положення про запобігання академічному</a></p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, проходять практику згідно з Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>.

### **9. Рекомендована література**

- Корпало О.Р., Мицан Д.М., Щербій Н.О. (2024). Методичні рекомендації щодо організації та проведення навчальної лінгвістичної / перекладознавчої практики студентів 4 курсів. Івано-Франківськ. 80 с.
  - КорУМ : Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
  - СУ : Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. — 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM ; NET Framework 2.0.
  - ABBYY Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : [www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/](http://www.abbyy.ua/support/linguistic/lingvo/12/).
  - BNC : British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
  - CD : Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
- 
- ED : Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>
  - WSJP : Online słownik języka polskiego <https://wsjp.pl/>

**Керівник практики:** Корпало Оксана Романівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри слов'янських мов